

**FROM ENGLISH TO INDONESIAN SUBTITLING  
PROCEDURES OF THE MOVIE ENTITLED *UP***

**UNDERGRADUATE THESIS**



*Unipa Surabaya*

**Benedicta Ika Puspitarini**  
**Reg. No.165300052**

**UNIVERSITAS PGRI ADI BUANA SURABAYA  
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT  
2020**

**FROM ENGLISH TO INDONESIAN SUBTITLING  
PROCEDURES OF THE MOVIE ENTITLED *UP***

**UNDERGRADUATE THESIS**

**Submitted in partial fulfillment of the requirements for  
completing the Bachelor Degree in the Department of English  
Language Education**

**Benedicta Ika Puspitarini  
Reg. No. 165300052**

**UNIVERSITAS PGRI ADI BUANA SURABAYA  
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT  
2020**

## CERTIFICATION

Thesis by : Benedicta Ika Puspitarini  
Reg. No.165300052

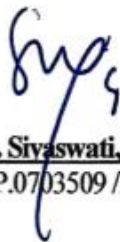
Title : From English to Indonesian Subtitling Procedures  
of the Movie Entitled *Up*

*has been approved by the advisor for further examination.*

Surabaya, 24 January 2020

Acknowledged by:  
Head of English Language  
Education Department

Advisor



**Dr. Dra. Sivaswati, M.Pd.**  
NIP/NPP.0703509 /DY



**Dr. Nunung Nuriati, S.E., M.Pd.**  
NIDN. 0726076301



FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
UNIVERSITAS PGRI ADI BUANA SURABAYA

Kampus I : Jl. Ngagel Dadi III-B/37 Telp. (031) 5653127, 5041097 Fax. (031) 5662804 Surabaya 60234  
Kampus II : Jl. Dukuh Menanggal XII Telp. (031) 8281181, 8281182, 8281183 Surabaya 60234.  
<http://kip.unipasby.ac.id/>

Unipa Surabaya

**APPROVAL SHEET**

This is to certify that the undergraduate thesis entitled “Subtitling Procedures From English to Indonesian of the Movie *Up*” by Benedicta Ika Puspitarini (Reg. No. 165300052) has been approved by the Board of examiners on 24 January 2020.

**The Board of Examiners:**

1. Chairperson



Dr. Sunaryo, S.H., M.Si.

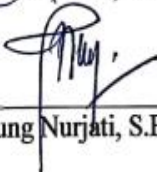
2. Secretary

:   
Dr. Endang Mastuti Rahayu, M.Pd.

3. Member 1

:   
Safim Nabhan, S.Pd., M.A.

4. Member 2

:   
Dr. Nunung Nurjati, S.E., M.Pd.

## ACKNOWLEDGEMENT

First, the researcher, thanks the Jesus Christ, for the blessings given throughout her life, especially during the writing of this thesis entitled “From English To Indonesian Subtitling Procedures Of The Movie Entitled *Up*.”, as one of the requirements for the degree of Bachelor of Education in English Education Department, University PGRI Adi Buana of Surabaya in 2020. However, this success would not be achieved without praying, help, support, advice, patience, guidance from the individuals and the institution. For all guidance, the writer would like to thank to :

1. Dr. Marianus Subandowo, M.S, as the Rector of PGRI Adi Buana University of Surabaya.
2. Dr. Suhari., S.H., M.Si., as the Dean of Teacher Training and Education Faculty of PGRI Adi Buana University of Surabaya.
3. Dr. Dra. Siyaswati, M.Pd., as the Head of English Education Department of PGRI Adi Buana University of Surabaya.
4. Dr. Nunung Nurjati, S.E., M.Pd., as the advisors, thanks for guidance, advice, recommendation and suggestion to the writer patiently from the beginning until finish.
5. All of the Lecturers and staff in PGRI Adi Buana University of Surabaya who helped the writer for the information and thesis administration.
6. The writer’s beloved parents who always support and pray for her to be better and successful person.
7. The writer’s beloved future husband Ferdinan Emanuel Weo One, who always support, love, care, trust, and praying for her to be better and responsible person.

## **MOTTO**

The achievement that I got today is not to prove my capability, but the proof that every cancer patient can have the same quality of life as others. Cancer patients can also excel.

-Nadya Valerie-

## STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that I, the undersigned below:

Name : Benedicta Ika Puspitarini  
Student Registration Number : 165300052  
Department : English Language Education  
Department  
Faculty : Teacher Training and Education

justify that this Undergraduate Thesis is my original work . I do not plagiarize other people's, except the legal quotations. If it can be proved someday that this thesis is plagiarism, I am to bear the consequences of my deed.

Surabaya. 24 January 2020

TRAI TERAI  
TEMPEL  
30  
D776AHF0155/8638  
6000  
ENAM RIBUAN  
Benedicta Ika Puspitarini

## TABLE OF CONTENTS

Title .....	i
Certification .....	ii
Approval Sheet .....	iii
Statement Of Originality .....	iv
Abstract .....	v
Dedication .....	vi
Motto .....	vii
Acknowledgement .....	viii
Table of Contents .....	ix
List of Tables .....	xii
List of Figures .....	xiii
List of Appendices .....	xiv
<b>CHAPTER I. INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
A. Background of Study .....	1
B. Research Question .....	2
C. Objective of Study .....	2
D. Significance of the Study .....	3
a. Teacher .....	3
b. Students .....	3
c. Other Researchers .....	3
E. Scope and Limitation of the Study .....	3
F. Definition of Key Terms .....	3
1. Translation .....	3
2. Subtitling Procedures .....	3
3. Movie .....	4
4. <i>Up</i> .....	4
<b>CHAPTER II. REVIEW OF LITERATURE .....</b>	<b>5</b>



- A. Related Literature ..... 5
  - 1. Translation ..... 5
  - 2. Translation Procedures ..... 6
  - 3. Subtitling Theories ..... 6
  - 4. Subtitling Procedures ..... 8
  - 5. Movie ..... 14
  - 6. *Up* Movie ..... 15
- B. Review of Related Previous Studies ..... 15
- C. Conceptual Frame Work of Research ..... 16
- D. Assumption ..... 16

**CHAPTER III. RESEARCH METHODOLOGY ..... 17**

- A. Approach of Study ..... 17
- B. Data and Source of Data ..... 17
- C. Data Collection ..... 18
- D. Data Analysis ..... 18
  - 1. Observation ..... 18
  - 2. Documentation ..... 18
  - 3. Triangulation ..... 19
- E. Validity Data ..... 19

**CHAPTER IV. FINDINGS AND DISCUSSIONS ..... 22**

- A. Research Results of English to Indonesian Subtitle of *Up* Movie 22
  - 1. Imitation ..... 23
  - 2. Transfer ..... 24
  - 3. Decimation ..... 25
  - 4. Paraphrase ..... 26
  - 5. Expansion ..... 27
  - 6. Deletion ..... 29
  - 7. Transcription ..... 30
  - 8. Condensation ..... 31
  - 9. Dislocation ..... 32
  - 10. Resignation ..... 33
- B. Discussions ..... 34

**CHAPTER V. CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS ..... 37**

- A. Conclusions ..... 37

B. Suggestions .....	37
1. Students .....	37
2. Teacher .....	37
3. Other Researcher .....	38
<b>REFERENCES .....</b>	<b>39</b>
<b>APPENDIX .....</b>	<b>48</b>

## LIST OF TABLES

Table	Page
Table 3.1 Sample Data .....	19
Table 3.2 Data Analysis .....	20
Table 4.1 Types of Subtitling Procedures in Film <i>Up</i> Movie ...	24
Table 4.2 Imitation of Subtitling Procedures .....	25
Table 4.3 Transfer of Subtitling Procedures .....	26
Table 4.4 Decimation of Subtitling Procedures .....	27
Table 4.5 Paraphrase of Subtitling Procedures .....	28
Table 4.6 Expansion of Subtitling Procedures .....	29
Table 4.7 Deletion of Subtitling Procedures .....	30
Table 4.8 Transcription of Subtitling Procedures .....	31
Table 4.9 Condensation of Subtitling Procedures .....	32
Table 4.10 Dislocation of Subtitling Procedures .....	32
Table 4.11 Resignation of Subtitling Procedures .....	33

## LIST OF FIGURES

Figures	Page
Conceptual Framework of Subtitling Procedures Of The Movie <i>Up</i>	16
Theory Triangulation Data .....	21

## LIST OF APPENDICES

Appendices	Page
Appendix 1 <i>UP</i> Movie Script .....	44
Appendix 2 Records of Thesis Supervision Sessions .....	83